

Terhi Havila

VIA RIPALTA 44, 66050 SAN SALVO (CH), ITALY

Phone: +39-334-9908309

terhi.havila@gmail.com - www.transavila.com

Nationality: Finnish

GENERAL INFORMATION

I am a freelance-translator, my working languages are **Finnish, English and Italian** (English ->Finnish, Italian ->Finnish, Finnish ->Italian). My clients include international translation agencies, enterprises, publishing houses and private and public citizens. My VAT registration number is IT02385580697. I am specialized in translating pharmacological texts (PIL, SPC), reports, IFUs, patient records, learning materials, user's guides, research results, promotional brochures, correspondence, articles, publicity, web sites etc. I also translate literary texts if related to some of my fields of specialization: **pharmaceuticals, medicine, medical devices and health care; EU; marketing, HR and publicity; humanities (history, arts, archeology, pedagogy and training); travel and food**. I am **member of SKTL** (Finnish Association of Translators and Interpreters) and registered in www.proz.com (profile <http://www.proz.com/translator/1255732>).

EXPERIENCE and FIELDS OF SPECIALIZATION

I have been working as a **part-time or full-time translator since 2004**. In 2010 I started working as a full-time freelancer. Previously I worked as an in-house translator and gathered working experience in the **project management sector**. During my career I have been in charge of transnational communications and helped develop and coordinate international projects. Thanks to my long career I have been able to acquire in-depth knowledge in specialized terminology. When I worked as an in-house translator in the project management department of a private company, I handled many EU-financed projects related to **training, culture, health care and social sector**. As a freelance translator I have been able to gain lots of experience in translating **medical and pharmacological texts and texts related to medical devices**. I am also an expert in humanities (I studied music pedagogy, art history, and languages for my first university degree). I try to keep my skills and competences up to date by studying constantly more and by participating in refresher courses in Finland and abroad. In December 2010 I was **awarded with a grant** (by Koneen säätiö, <http://www.koneensaatio.fi/en/>) for translating into Finnish a **book written by ALBERTO ANGELA that combines science and fiction**. The book was published in Finland in 2011. I have also translated two other books of the same series related to **archeology and ancient Rome** ("Rakkautta ja intohimoa antiikin Roomassa" was published in 2014 and "Rooman valtakunta" in 2015). In addition I have translated two remarkable **cookery books** into Finnish, one in 2012 and the other in 2013 ("Sausages" by Paul Gayler and "Pig" by Johnnie Mountain").

MEDICINE

I have studied medical and legal translation at the Turku University and I always participate in training courses for medical translators organized by SKTL. Most part of my non-fiction translation regards medicine and relative documents: **clinical research documents** (like ICFs, RMP summaries, correspondence with authorities), **pharmacological texts (PILs, SmPCs etc.)**, **medical device texts** (for example IFUs). In my work I always take account of **EMA templates, MedDra terminology, EDQM's Standard Terms** and all the recommendations published by **FIMEA**. My end clients include the following: Pfizer, Bayer, Boston Scientific, Civco Medical Solutions, Biomet Trauma, Laerdal, Johnson & Johnson International, Ethicon, Cipla, Baxter, Biosense Webster, Bristol Myers Squibb, Stryker, Zeiss. I have translation experience for example in the following specializations: cardiology, dermatology, gastroenterology, gynecology, internal medicine, oncology, orthopedics, pharmaceutical medicine, surgery, transplantation medicine, urology. I translate different kinds of IFUs and DFUs and other texts related to **surgical instruments, suture materials, endoscopes, catheters and stents, implants, imaging and scanning devices, dialysis and other machines, medical software, various applications and UIs**.

EDUCATION

I started studying English and Italian languages already at school. After high school my language studies continued in Finland and in Italy: For my first degree I studied Italian language as a minor. After MA I moved to Italy and studied English and Italian languages and the science of translation at the L'Aquila University, where I got a **degree in Modern languages and cultures** (Dr.ssa in Lingue e culture moderne).

FINLAND: Language High School (Italian, English, German, Swedish) 1992–1995.

Master of Arts (Major: Music pedagogy; Minors: Art history and Italian language) 1995–2001.

ITALY: Bachelor of Arts (Major: Modern cultures and languages – English, Italian and German) 2001–2003.

FURTHER EDUCATION: In 2010, **further studies on medical, legal and literary translation** at the Turku University (Department of Translation and Language Sciences). I always participate in **specialized training courses for medical translators (EN-FI)** and other courses organized by SKTL (Finnish Association of Translators and Interpreters).

IT-SKILLS

More than sufficient IT-skills: I use **Trados Studio 2009, Trados Studio 2014, Wordfast Pro, MemoQ 2014 and XTM**. In addition, I utilize all the most common programs like Word, Excel, Outlook, Adobe, Explorer, PowerPoint, PDF Creator and ABBYY FineReader 10. My PC is protected by Kaspersky Internet Security program.